In the name of God

A Glance at Contrastive Linguistics

(Concepts, Verbs, Structures, Tenses, Lexical Issues)

Complied by:
Faezeh Arkan

Faculty Member of
Hazrat-e Ma`soumeh
University

1397

سرشناسه : ارکان، فائزه، ۱۳۴۹ -Arkan, Faezeh
عنوان و نام پدیدآور : issues/ complied by Faezeh Arkan.A glance at contrastive linguistics: concepts, verbs, structures, tenses, lexical
مشخصات نشر : قم: دانشگاه حضرت معصومه (س)، ۱۳۹۷= ۲۰۱۸م.
مشخصات ظاهری : ۱۰۰ ص.: نمودار.
شابک : 978-622-6287-01-2
وضعیت فهرست نویسی : فیپا
یادداشت : انگلیسی.
آوانویسی عنوان : گلنس ...
موضوع : زبان‌شناسی مقابله‌ای
موضوع : Contrastive linguistics
شناسه افزوده : دانشگاه حضرت معصومه (س)
شناسه افزوده : Hazrat-e Ma`soumeh University
رده بندی کنگره : ۱۳۹۷۱۳۴P ۸گ۴الف/
رده بندی دیویی : ۴۱۰
شماره کتابشناسی ملی : ۵۳۸۷۷۱۱

A Glance at Contrastive Linguistics
(Concepts, Verbs, Structures, Tenses, Lexical Issues)

By: Faezeh Arkan

ناشر: انتشارات دانشگاه حضرت معصومه(س) **سال چاپ: ۱۳۹۷**
صفحه آرایی: محمد باقر مهرآبادی **نوبت چاپ: اول**
طراح جلد: صبوری **شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه**
ناظر فنی: محمدرضا شجاعی **قیمت: ۱۰۰۰۰۰۰ ریال**
ناظر چاپ: بنت الهدی خبازان **شابک: 978-622-6287-01-2**
آدرس الکترونیکی: www.hmu.ac.ir **مرکز پخش: ۳۳۲۰۹۰۳۰**

کلیه حقوق مادی برای دانشگاه حضرت معصومه(س) محفوظ است.

آدرس: قم، بلوار غدیر، روبروی ورزشگاه یادگار امام، دانشگاه حضرت معصومه (س)
تلفن: ۳۳۲۰۹۰۳۰

سخن دانشگاه

تحقیق و پژوهش، اساس حرکت علمی و شرط لازم پیشرفت و ترقی کشور است. بی‌تردید پیگیری آرمان‌هایی چون جهاد اقتصادی، تولید ملی، خودکفایی علمی، جنبش نرم‌افزاری و تولید علم و فناوری، بدون تحقیق و پژوهش امری دشوار و دست نیافتنی خواهد بود. بدیهی است نقش محوری در این زمینه از آن دانشگاه‌ها است که باید با درک رسالت خطیر و تاریخی خود در این میدان گام نهاده و رسالتی ذاتی خود در تولید علم را به انجام رسانند. دانشگاه حضرت معصومه(س) نیز از بدو تاسیس خود درسال ۱۳۸۶، با درک این مهم و با حمایت‌های ریاست محترم دانشگاه جناب آقای دکتر باقری‌ثالث، بحث پژوهش و تولید علم را سرلوحه کار خود قرار داده و با استفاده از تجربه استادان برجسته کشور توانسته است در مدتی اندک، کتب متعدد و فاخری در زمینه‌های مختلف علمی به ویژه در زمینه تحقیقات علوم انسانی و اسلامی به چاپ رسانده و در اختیار جامعه علمی کشور قرار دهد. در این راستا ضمن اعلام آمادگی برای همکاری‌های علمی و پژوهشی، از استادان و صاحب‌نظران رشته‌های مختلف علوم انسانی و تجربی تقاضا می‌شود با همکاری، انتقاد و پیشنهادات خود، دانشگاه حضرت معصومه(س) را جهت ارتقاء سطح علمی پژوهش‌ها و ارائه هرچه بهتر کتاب‌های آموزشی و پژوهشی یاری رسانند.

کتاب حاضر تحت عنوان " نگاهی به زبان شناسی مقابله ای(مفاهیم، افعال، ساختارها، زمان ها و مسائل واژگانی)" نوشته محقق ارجمند سرکار خانم دکتر فائزه ارکان در مقطع کارشناسی تألیف شده است. امید است این اثر که با استفاده از آخرین دیدگاههای صاحب‌نظران این عرصه و با نگاه عمیق و موشکافانه نویسنده محترم به رشته تحریر درآمده مورد اقبال دانشجویان و استادان این رشته قرار گیرد.

در پایان لازم می‌داند از زحمات داوران محترم کتاب، صفحه آرا، طراح جلد، ناظر چاپ، و همکاران محترم بخش نشر دانشگاه تشکر و قدرانی نمایم

مدیر پژوهش و فناوری

دانشگاه حضرت معصومه(س)

پیشگفتار

زبان‌شناسی مقابله‌ای به بررسی و مقایسه دو یا چند زبان بر طبق اصول زبان‌شناسی می‌پردازد و از این طریق تفاوت‌ها و شباهت‌های زبان‌های مورد مقایسه را کشف و تحلیل می‌نماید.

در حوزه زبان‌شناسی مقابله‌ای، آشنایی با مبانی زبان شناسی و نظریات مربوط به زیر نظام‌های (Subsystems) مختلف زبان اعم از نحو (Syntax)، صرف (Morphology)، معناشناسی (Semantics) و واج‌شناسی (Phonology) / آواشناسی (Phonetics) امری بسیار ضروری است لذا، مقایسه هر یک از این زیر نظام‌ها در دو یا چند زبان با یکدیگر برمبنای این اصول، تحقیقی علمی و کاربردی است که می‌تواند زوایایی از ساختار زبان‌های متفاوت را روشن سازد. در این میان، از این نوع تحقیقات مقابله‌ای می‌توان در امر آموزش زبان خارجی، یادگیری آن و نیز ترجمه و دستورنویسی بهره فراوان برد و به دانشجویان زبان‌های خارجی در امر یادگیری زبان دوم / خارجی و نیز ترجمه کمک شایانی کرد.

متن حاضر که به مقایسه برخی از جنبه‌های دو زبان فارسی و انگلیسی می‌پردازد، به شیوه‌ای تنظیم گردیده است که دانشجویان عملاً تفاوت‌ها و شباهت‌های این دو زبان را در حوزه ساختار جمله انگلیسی و فارسی درک نمایند و خطاهای خود را در امر گفتار، نوشتار و ترجمه تشخیص دهند یا پیش‌بینی کنند، چراکه این امر در رفع خطاهای زبانی بسیار مؤثر است.

در ابتدای این متن، مجموعه‌ای از مفاهیم زبان‌شناسی و تحلیل مقابله‌ای به همراه مثال یا نمودار ارائه‌شده تا دانشجویان با این مفاهیم آشنا گردند، همچنین در بخش‌های بعدی، آنان به شیوه‌ای عملی با ساختار انواع جمله، صیغگان فعلی ، ساختارهای لازم و متعدی، زمان‌های اصلی و نیز با مطالبی راجع به موضوعات واژگانی این دو زبان آشنا می‌شوند. در پایان هر بخش نیز تمرین‌هایی ارائه گشته تا دانشجویان با استفاده از مطالب کتاب، آن‌ها را ترجمه و تحلیل نمایند. متن حاضر برای دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی در مقطع کارشناسی به‌عنوان منبعی مفید برای درس "بررسی مقابله‌ای ساخت جمله" به ارزش ۲ واحد منظور شده است که در تألیف و تدوین آن از منابع زبان‌شناسی موثقی در این حوزه استفاده‌شده است. همچنین دانشجویان گروه زبان انگلیسی می‌توانند از مفاهیم این کتاب در دروس زبان‌شناسی و ترجمه بهره برند.

به‌هرحال این نوشته مسلماً عاری از نقص نخواهد بود و انتظار می‌رود تا اهل نظر نارسایی‌های آن را گوشزد کنند و پیشنهادهایی در جهت اصلاح آن مطرح نمایند. امید است که کتاب حاضر مورد استفاده دانشجویان مترجمی زبان انگلیسی قرار گیرد.

فائزه ارکان

تابستان ۱۳۹۷

Preface

In any contrastive study, theoretical issues and their applications are considered together. Both of these scopes are necessary for a comprehensive contrastive analysis of two/more languages. In this textbook, only the most important theoretical topics are mentioned and mainly the practical and useful issues of English and Persian grammars are studied from the perspective of contrastive linguistics. The focus of this book is on the sentence structure of English and Persian but it is hoped that it can shed light on the contrastive studies of English and Persian and motivate more research in other subsystems of linguistics.

In this book, the first section deals with theoretical concepts and terminologies of pure linguistics and contrastive linguistics with their examples and diagrams. In the second section, verbal paradigms and subclasses of verbs in English and Persian are analyzed. The third section handles intransitive and transitive structures and the fourth part clarifies the tense variations of English and Persian. A brief survey of lexical issues, their meaning and other lexical constructions and important word formation processes in Persian and English are included in the final section. At the end of each section, some exercises are provided in order to motivate students to apply their findings practically.

The researcher hopes this textbook helps students know and understand the principles of contrastive linguistics and its application to the language learning process as well as translation.

Contents